



## O Cántico Novo do poeta Ernesto Cardenal. Un apuntamento sobre a orixe das súas «reescrituras» bíblicas

---

Ramón Cao Martínez

Quen le a Ernesto Cardenal (1925-2020) pronto cae na conta da peculiar presenza da Biblia nos seus poemas<sup>1</sup>. Da Xénese ao Apocalipse, son innumerables as pasaxes que cita de modo explícito o alusivo, reléndoos de xeito anovador e actualizándoos con ousadía. Vexámolo:

*–En el principio / el cosmos estaba sin forma y vacío / y el Espíritu de Dios empollaba sobre la radiación.*

*–Quien fue llamado la última alternativa al absurdo. / Yo soy un proceso, dijo en la zarza ardiendo».*

*–Mi sociedad no es de este Establishment / dijo Jesús a Pilatos.*

*–Y aquel ¿POR QUÉ? en arameo. «Papá, por qué me has...» [...] «No vino a explicar el dolor sino a compartirlo. / Nos enseñó a balbucear Abba. Y a decir Okay / palabra que no es del inglés sino de los indios Idaho.*

*–Ahora solo vemos como en tv / después veremos cara a cara.*

*–Skybala dijo San Pablo / después de haber sentido lo que sintió / todo lo demás lo vio como basura. / La traducción tradicional es basura, / en realidad dijo en griego skybala («mierda»).*

*–Y HE AQUÍ / que vi un Ángel / (todas sus células eran ojos electrónicos) / y oí una voz supersónica / que me dijo: abre tu máquina de*

---

<sup>1</sup> *Proesía completa*, Trotta, Madrid, 2010. A mesma editorial previamente editara –ou reeditara– a maior parte dos sucesivos libros de Cardenal. Tal é o caso de *Salmos* (1998), *Epigramas* (2001) e das outras obras referidas nesta achega.